

**NIZROO NI BYRUU  
GUIDZY SANTIAGU**



**Quando llegó un huracán  
a Guevea**



NIZROO NI BYRUU  
GUIEDZY SANTIAAGU

Cuando llegó un huracán a Guevea

Zapoteco de  
Guevea de Húmboldt

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1979

## NIZROO NI BYRUU GUIEDZY SANTIAAGU

Guevea de Húmboldt, Oax.

Ziguiunōon la'd to ni gūxahc  
guedzy lo setiembr, lo 1978, ru biahd  
to guio roo.

Ru guzlou la, mod ni nlahsy gaa.  
Lic rluú gaau zbiahzu, per nehx  
gūliahzu. Per ni bydohbiu, tzonn tahp  
dze la, huer yaáx biahd to guio roo  
ndip.

Naá gudgasia', nehx bieñña' hor  
guhc guio guiaál. Hor byre'n guiaál  
la, huere biasa' noo psiun lo  
dminguhla'. Huere ren leéme:

—Biahsi'.

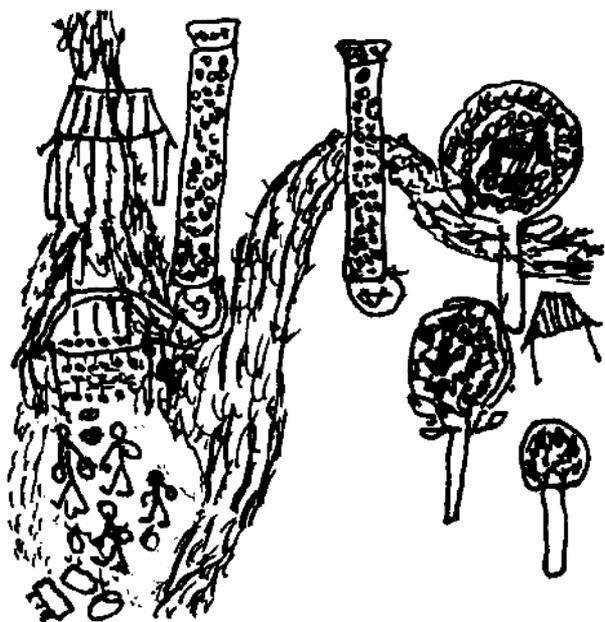
Noo gūlian bicsiun lo dvecina'.  
Huere biahs me noo gyre xmi'ñ me.

Ziaád yame ñahz ru' diryu'n. Huere  
zoo no' chehsh diryu'n. Ugaa zuú no'  
gahuie' no' ru ziaád to za'n chehsh  
dahñ. Lee rdohbiu ziaádu, lee  
rlahbiu.

Huere de ugaa la, gudediú  
carreter noo gūnahziú nier gahc to  
yuguee, bihtzu leé. Gūnahziú sto  
xiryu' xvecin me, mod hue gahc bihtzu  
leé. Noo casy gyre shcos me za lo  
nizroo.

Lo moment hue biahd to trixt, noo  
to guial rioób, hashta leññ guial  
mbahñ. Nuú meññ hashta biñ lo moment  
hue, ru gahuie' yame gayahc gyre ni  
hue.

Huere güiaa meññ sto lad ru nash

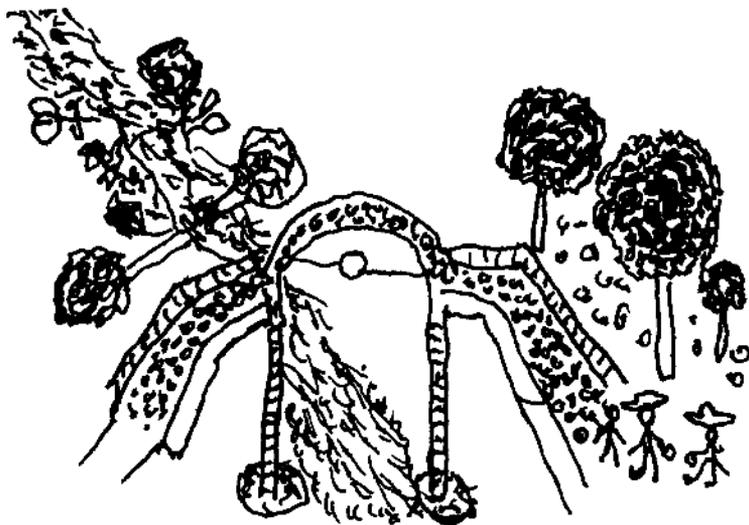


guiahgü. Ugaa buie' yame mod hue gahc  
 zily guiahgü, no ze gahc guhc yu'  
 ugaa. Baa casy bihtz za'n leéu, per  
 nehx biahb pader. Nuñs lámin pychu'  
 yame ihquiu. Noo be'iy güloó yame  
 gyre ximbras me. Ugaa bynihty chop  
 yu' ni nuu coó guiahgü.

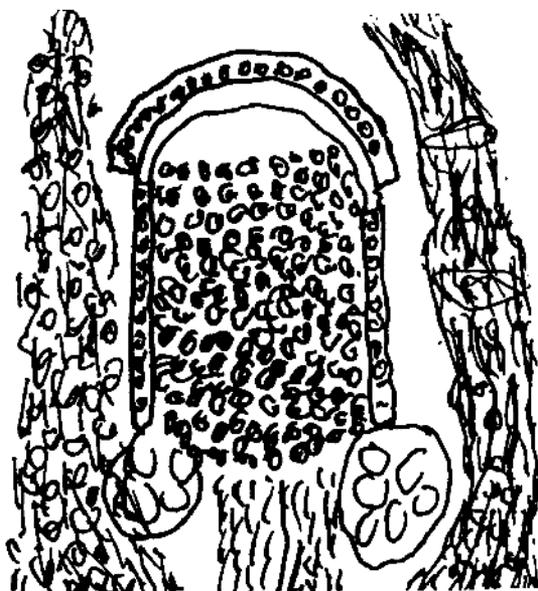
Mod ni byza'sy byruú za'n chesh  
 dahñ. Shtahl meññ bynihty xdziñ.

Bynihty xicfe yame, bynihty xguiahl  
yame. Trixt ria'nu leému ru rahcu lo  
zu bynech mu.

Lo tiemp hue la, bueññ guhc zily  
guiahgü. Nehx be'iy gul güdedy meññ.  
Noo uгаа, rahp noo to puenty ru rnif  
yame lauy guiahgü. Baa sytzee zuu.  
Ne yame baa byruú ma nizroo noo nehx  
güiñnoo leéu.

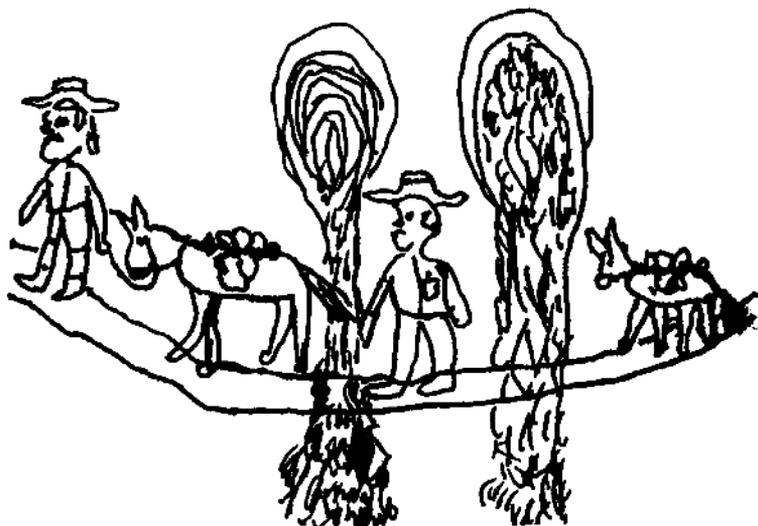


Per lo tiemp hue biahd nizroo  
hue, noo huere ziñnoo leéu. Noo shtahl  
meññ gayuún. Hashta naá bina' lo hor  
hue, porni buien za to puenty ni bzaá  
meññ gush yahc baa sytzee. Noo  
nguiehdzy bzaá yameu. Nuñs yux, noo  
guio', noo guie ziñnōou. Puenty hue  
la, baa bylaáu desde ma sytzee. Noo  
nizroo ni biahd la, nical<sub>1</sub> ziñnōo leéu.



Noo carreter ze gahc, mod ni  
byxiññ nteru. Diral se' carr tscal.  
Huere meññ rahp guay, pteédy yame yuú  
mod rahcu baa sytzee. Tscal la, pur  
no guay rze' n̄oo meññ par dziyjca'  
yame ni rto' yame guiedzy. Ru güyu'  
máquin pshal carreter huere bia'n  
guay gyzac.

Casy gyre cos ni buie' noo  
guiedzy rluú be'iy to guil nadz.



## Cuando llegó un huracán a Guevea

En este librito el autor nos describe lo que vio cuando llegó el huracán a Guevea, en el mes de septiembre de 1978. Nos cuenta que mientras miraba el torrente, un derrumbe se llevó dos casas de sus vecinos con casi todas sus cosas. También nos habla de la destrucción que sufrieron las milpas, las carreteras, las casas de otros barrios y el antiguo puente que fue construido por los antepasados, y que ya había aguantado otros huracanes.

IDIOMA:

Zapoteco de Guevea de Humboldt

NARRADOR Y DIBUJANTE:

Un vecino de Guevea de Humboldt

**Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.**

Q9-9-202

se terminó de imprimir este libro  
el día 14 de septiembre de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D.F.